

болғанда ғана белгілі бір нәтижелерге қол жеткізуге болатынын ешқашан естен шығармау керек, сол кезде ғана алға қойған мақсатқа қол жеткізуге болады.

1. А.Г. Асмалов. Психология личности. Учебник Издательство «МГУ», 1990.

2. И.А. Бим. Некоторые проблемы современного обучения иностранным языкам // ИЯШ, 2003, № 4

3. Интернет желісі

* * *

В статье говорится о мотивации при изучении иностранного языка.

* * *

The article deals with the problem of motivation in learning foreign languages.

Ж. Б. Ошакбаева, А. С. Карныкбаева

ПРАГМАТИЧЕСКИЕ ПАРАМЕТРЫ ПРОЦЕССА УСВОЕНИЯ ВТОРОГО ЯЗЫКА

Разработка научно-теоретических проблем овладения русским языком как вторым в странах СНГ стала актуальной после приобретения ими независимости и суверенитета. Государственная языковая политика и система мер по языковому планированию в целом определили параметры языковой ситуации, которая в настоящее время характерна для Казахстана.

Процессы овладения русским и казахским языками как вторым стали предметом исследования ученых-лингвистов и ученых в областях лингводидактики и методики преподавания языков как иностранных. Но прагматический аспект усвоения второго языка разработан фрагментарно, необходимость научной адаптации теории прагматики к проблемам усвоения второго языка особенно остро стоит в условиях языковой ситуации Казахстана.

Обзор основных научных направлений прагматики как учения об отношении знаков к их интерпретаторам позволил определить систему прагматического знания и базовых понятий для описания прагматических параметров процесса усвоения второго языка. Для описания процедур усвоения необходимого знания и формирования прагматической компетенции мы используем понятие *прагматическая парадигма*. Прагматическая парадигма есть совокупность знаний, обеспечивающих владение вторым языком при решении проблем социализации вторичной языковой личности в иноязычном социуме, а также приобретения и использования социального и национально-культурного знания.

Второй язык усваивается как средство познания и средство коммуникации в иноязычном социуме. Единицами усвоения выступают *высказывание* и *текст*: именно они являются способами материализации смысла или системы

смыслов, объединенных в ситуацию. Использование этих смыслов в реальном общении невозможно без осознания и автоматизации вторичной языковой личностью системы процедур, обеспечивающих актуализацию и использование знания. Это позволяет нам выделить три основания для *типологизации прагматического знания*: знание, обеспечивающее речевое общение на уровне единичного речевого акта и в речевом взаимодействии; знание прагматической составляющей текста, обеспечивающей его понимание и интерпретацию; знание о процедурах усвоения и использования информации.

Исходя из основания типологизации знания, необходимого для овладения вторым языком, в понятие прагматическая парадигма включены прагматика общения, прагматика текста и прагматика усвоения второго языка.

Под прагматикой общения понимается совокупность знаний, обеспечивающих усвоение второго языка как средства общения в иноязычном социуме. Актуализация знания осуществляется через описание процессов порождения и понимания речи; речевых актов и их типологии; условий речевого взаимодействия.

Анализ моделей порождения речи, разработанных Л.С. Выготским, А.Р. Лурия, А.А. Леонтьевым, И.А. Зимней, Т.В. Рябовой (Ахутиной), позволил разработать модель, приемлемую для развития способности к речепроизводству у учащихся казахской школы при овладении русским языком. За основу взята психолингвистическая модель И.А. Зимней, дополненная когнитивной составляющей. [1]

В модели выделяются три уровня. Побуждающий уровень представлен мотивом, желанием совершить речевое действие с определенной целью. Формулирование цели определяется

системой знаний о предметной составляющей ситуации, о возможных процедурных вариантах координации свойств и отношений коммуникантов, а также об адекватных ситуации языковых средствах реализации намерения.

Формирующий уровень отвечает за логическую последовательность и синтаксическую правильность речевого высказывания. Он представлен двумя взаимосвязанными подуровнями – смыслообразующим и формулирующим.

Реализующий уровень – это уровень собственно произнесения и интонирования. Уровень реализации связан с актуализацией смысла в акте речи, т.е. с реальным произнесением высказывания, семантически и интонационно способного осуществить речевое намерение. Уровень реализации во многом зависит от системы знаний. Выбор средств актуализации смысла высказывания (прагматических маркеров) напрямую зависит от знания культурных норм общения, принятых в обществе, от знания речевого этикета, социального статуса и роли субъектов ситуации. Следовательно, уровень реализации, с одной стороны, связан с языковым знанием прагматического типа, а с другой, с экстралингвистическим знанием, овладение которым является обязательным при использовании речевого акта.

Речевой акт, являясь единицей коммуникации, представляет собой сложное действие, включающее когнитивную составляющую в виде пропозиционального и референциального актов. Механизмы процесса порождения и понимания речи обеспечивают адаптацию и использование языкового знания при кодировании и декодировании прагматического смысла высказывания. Типология прагматических смыслов лежит в основе типологии речевых актов.

Для выявления коммуникативных возможностей учащихся среднего и старшего звена казахской школы № 21 г. Туркестана было предложено ответить на вопрос: *Какие речевые действия Вы можете выполнять на русском языке?* В опросе приняли участие учащиеся среднего звена (20 человек) и старшеклассники (40 человек), которые пользуются в общении русским языком. Для выбора предлагался список из 20 речевых действий, изъятых из типологии речевых актов Ю.Д. Апресяна по принципу их частотности. [2] По результатам анкетирования был выявлен перечень коммуникативных потребностей для учащихся среднего звена: *сообщение, информация, приказ, просьба, команда*. Для старшеклассников: *сооб-*

щение, запрос информации, обещание, предложение, просьба, команда, прощение, признание, совет, разрешение, согласие, отказ, запрет.

На материале исследований Ю.Д. Апресяна, Т.А. ван Дейка, В.И. Голод И.Г. Жуламановой, Л.В. Екшембеевой Е.В. Падучевой, А.М. Шахнарович, в работе определено, что реализация речевого акта осуществляется в определенном контексте речевого взаимодействия. Диалоговая форма речевого взаимодействия есть композиционно сложная, реализуемая в ситуации общения. Ее составляющими являются: пресуппозиция, прагматический контекст, коммуникативные стратегии участников общения, система речевых актов говорящего и слушающего, которые моделируются в программу речевого действия.

Успех взаимодействия между его участниками во многом зависит от последовательности иллокуционных актов, которая структурно формирует программу речевого поведения. Средством выбора правильной последовательности речевых актов, вслед за Т.А. Ван Дейком, мы используем понятие *прагматический фокус*. Во-первых, прагматический фокус связано с понятиями внимания и заинтересованности, которые непосредственно влияют на структуру действий участников и их взаимодействие: в прагматическом фокусе находятся те суждения или факты, которые релевантны непосредственно для контекста данной коммуникации. Во-вторых, понятие прагматического фокуса связано с последовательностью иллокуционных актов. Перемена прагматического фокуса в процессе речевого взаимодействия определяется переменной в целях говорящего. В третьих, прагматический фокус речевого взаимодействия имеет особые формы языкового (лексического и грамматического) выражения. Именно благодаря им осуществляется распознавание установки говорящего по поводу того, как адресату следует интерпретировать высказывание.

Таким образом, прагматика общения как базовая составляющая прагматической парадигмы представлена системой прагматического знания выражения содержания единичного речевого акта, а также совокупностью знаний его использования в процессе речевого взаимодействия.

Результаты обобщения взглядов на прагматическую природу текста В. Хайнеманна, К.А.Филиппова, Т.А. ван Дейка, И.А.Гальперина, Т.М. Николаевой, Г.Ю. Аманбаевой, В.Е. Чернявской, В.С. Ли позволили определить

доминанты в совокупности знаний прагматики учебного текста. Прагматика учебного текста предусматривает актуализацию семантики текста в системе композиционно-прагматических сегментов, каждый из которых имеет свой прагматический фокус. В отличие от прагматического фокуса в диалоговом взаимодействии, прагматический фокус письменного текста непосредственно связан с его семантикой, пропозициональным содержанием. Он формируется как система прагматически важной информации: содержательно-фактуальной, содержательно-концептуальной и содержательно-подтекстовой и формулируется как логический вывод. Смена фокуса маркируется специальными языковыми средствами – прагматическими маркерами. Актуализация содержания текста осуществляется через выявление границ композиционно-прагматических сегментов текста; формулирование прагматических фокусов; установление маркеров смены прагматических фокусов.

Система прагматического знания учебного текста представлена двумя типами: интралингвистическим и экстралингвистическим. К интралингвистическому типу прагматического знания относятся: знания средств выражения пропозиционального содержания; маркеров пропозитивности текста, для выявления границ его фрагментов; композиционно-речевых форм (сообщения, описания, объяснения, рассуждения, доказательства, вывода и др.), маркеров обозначения прагматического фокуса.

К экстралингвистическому типу прагматического знания относятся знания: пресуппозиции ситуации усвоения; условий восприятия текста (прагматический контекст); условий возможной интерпретации; условий использования пропозиционального содержания в определенном прагматическом фокусе.

Когнитивный по своей природе процесс овладения вторым языком обеспечивается знанием как системой репрезентации информации разного типа. При этом неизбежно выстраивается система отношений между овладевающим языком и знанием, которое ему необходимо для этого овладения. Именно поэтому под

прагматикой усвоения второго языка нами понимается система отношений, в которые неизбежно вступает субъект с самим языком и знанием, закодированным им. Совокупность отношений процедурно представлена процессами понимания и порождения речи на неродном языке.

Анализ работ П.Я.Гальперина, Л.В. Екшембеевой, А.А. Залевской, Т.П. Зинченко, З.И.Калмыковой позволил определить, что при овладении русским языком учащимися казахской школы эти отношения базируются на различных наборах декларативного и процедурного знания. Формирование системы прагматического знания во втором языке осуществляется с учетом их возрастных особенностей. Высокая скорость слухо-моторных реакций детей 6-9 лет позволяет усвоить знание декларативного и процедурного типа, соотнесенное с социальными стереотипами единичных речевых актов. Усиление словесно-логического компонента мышления у детей 9-12 лет и увеличение скорости зрительно-моторных реакций обеспечивают усвоение и использование прагматического знания при речевом взаимодействии. Развитие аналитического мышления детей 13-17 лет способствует усвоению текстовой информации и интерпретации её в ситуациях полилогического общения.

Таким образом, описание прагматической парадигмы как совокупности знаний прагматики речевого общения, прагматики текста и прагматики усвоения второго языка позволила определить роль и место прагматического знания в процессе овладения русским языком как вторым.

1. Зимняя И.А. Лингвopsихология речевой деятельности. – М.: Воронеж, 2001. – 428 с.

2. Апресян Ю.Д. Перформативы в грамматике и словаре // Известия АН СССР. СЛия. – 1986. – Т. 45. – № 3. – С. 208-223.

Мақалада екінші тілді меңгеру процессіндегі прагматикалық параметрлері қарастырылды.

Pragmatic parameters in educational processes of second language.